



ПРАВИТЕЛЬСТВО КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

РАСПОРЯЖЕНИЕ

от 5 апреля 2018 года № 125-р

1. Одобрить прилагаемый проект Договора о социальном обеспечении между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Турецкой Республики.

2. Согласиться с прилагаемым проектом Административного соглашения по реализации Договора о социальном обеспечении между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Турецкой Республики, с правом внесения изменений и дополнений не принципиального характера.

3. Уполномочить председателя Социального фонда КР на подписание проекта Договора о социальном обеспечении между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Турецкой Республики, с правом внесения изменений и дополнений не принципиального характера.

Премьер-министр

С. Дж. Исаков

(Неофициальный перевод)

Проект

ДОГОВОР

о социальном обеспечении между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Турецкой Республики

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Турецкой Республики (далее - Договаривающиеся Стороны), стремясь урегулировать сотрудничество в области социального обеспечения, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Раздел I. Общие Положения

Статья 1. Определение терминов

(1) Термины, используемые в настоящем Договоре, означают следующее:

а) "территория":

в отношении Кыргызской Республики - Кыргызская Республика;

в отношении Турецкой Республики - Турецкая Республика;

б) "законодательство": законы, положения, инструкции и другие нормативные правовые акты, регулирующие виды социального обеспечения, указанные в пункте 1 статьи 2 настоящего Договора;

с) "уполномоченные органы": со стороны Кыргызской Республики - Социальный фонд, Министерство труда и социального развития;

со стороны Турецкой Республики - Министерство труда и социального обеспечения;

д) "компетентное учреждение": учреждение или учреждения, на которые возложена ответственность за обеспечение исполнения законодательства, предусмотренного в статье 2 настоящего Договора;

е) "застрахованное лицо": физическое лицо, подпадающее или подпадавшее под положения законодательства, определенного в статье 2 настоящего Договора;

ф) "страховой стаж": период, в течение которого уплачивались или считались уплаченными страховые взносы в соответствии с законодательством, предусмотренным в статье 2 настоящего Договора;

г) "пенсии и пособия": все пенсии и другие денежные выплаты, осуществляемые в рамках статьи 2 настоящего Договора;

h) "местожительство": постоянное место проживания, определенное или признанное таковым, в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон;

i) "место временного проживания": место временного проживания, определенное или признанное таковым в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон;

ж) "члены семьи": лица, определенные или признанные таковыми согласно законодательству Договаривающихся Сторон;

к) "иждивенцы": лица, определенные или признанные таковыми согласно законодательству Договаривающихся Сторон;

1) "бенефициары": лица, определенные или признанные таковыми согласно законодательству Договаривающихся Сторон.

(2) Иные понятия, используемые в настоящем Договоре, применяются в значениях, определенных законодательством соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 2. Область материального применения

(1) Настоящий Договор применяется к следующим отношениям, регулируемым законодательством по социальному обеспечению Договаривающихся Сторон:

А. со стороны Кыргызской Республики:

а) страховые пенсии по возрасту, по инвалидности, по случаю потери кормильца;

б) выплаты за счет средств пенсионных накоплений;

с) пособия по временной нетрудоспособности, беременности и родам;

д) пособие по трудовому увечью на производстве и профессиональным заболеваниям, выплачиваемое соответствующему лицу или лицам, имеющим право на их получение в случае его/ее смерти;

е) пособие на погребение;

В. со стороны Турецкой Республики:

а) страхование по инвалидности, возрасту (старости), смерти, несчастным случаям на производстве, профессиональным заболеваниям, страхование по болезням и беременности лиц, принятых на работу по трудовому договору, со стороны одного или нескольких работодателей;

б) страхование по инвалидности, возрасту (старости), смерти, несчастным случаям на производстве, профессиональным заболеваниям, страхование по

болезням и беременности лиц, работающих независимо от трудового договора, на себя и от своего имени;

с) страхование по инвалидности, возрасту (старости), смерти, работающих в государственных учреждениях и иных должностных лиц.

(2) Настоящий Договор распространяется и на отношения, регулируемые законодательством о социальном обеспечении, которое изменяет, пересматривает, заменяет или дополняет положения пункта 1 настоящей статьи.

(3) Применение настоящего Договора к законодательству касательно новых режимов социального обеспечения или новых видов социального страхования будет осуществляться путем заключения новых соглашений между Договаривающимися Сторонами.

Статья 3. Область индивидуального применения

Если иное не оговорено в настоящем Договоре, положения настоящего Договора распространяются на лиц, членов их семей и иждивенцев, подпадающих или подпадавших под действие законодательства каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 4. Равные права

При применении законодательства о социальном обеспечении одной Договаривающейся Стороны, лица, указанные в статье 3 настоящего Договора другой Договаривающейся Стороны, имеют равные права и обязанности, как и лица первой Договаривающейся Стороны.

Статья 5. Экспорт пенсии

(1) Если иное не предусмотрено в настоящем Договоре, пенсии, назначенные по законодательству одной Договаривающейся Стороны, ответственной за их выплату, указанные в статье 2 настоящего Договора, будут выплачиваться в том же размере, без вычета каких-либо затрат по доставке, в отношении лиц, указанных в статье 3 настоящего Договора, несмотря на их проживание на территории другой Договаривающейся Стороны. В случае проживания застрахованного лица на территории третьей страны, каждая Договаривающаяся Сторона будет выплачивать пенсии в соответствии со своим действующим законодательством.

(2) Положения пункта 1 настоящей статьи не распространяются на выплаты, которые согласно законодательству Договаривающихся Сторон назначаются на условиях постоянного проживания.

Статья 6. Уменьшение, приостановка и отмена пенсионных выплат и пособий

(1) Если определенные обстоятельства, имеющие место в одной Договаривающейся Стороне, влияют на условия начисления и выплаты пособий или пенсий в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, то эта Договаривающаяся Сторона рассматривает данные обстоятельства, как если бы они имели место на ее территории.

(2) Назначение и выплата пенсий и пособий в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны не влияет на право застрахованного лица на одновременное назначение и выплату пенсий и пособий такого же или другого вида, предусмотренных статьей 2 настоящего Договора, согласно законодательству другой Договаривающейся Стороны.

Раздел II. Положения применяемого законодательства

Статья 7. Общие положения

Если иное не предусмотрено в настоящем Договоре:

а) застрахованные лица, на которых распространяется действие настоящего Договора, подпадают под действие законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой они осуществляют трудовую деятельность и/или являются самозанятыми;

б) на застрахованных лиц, которые осуществляет трудовую деятельность и/или являются самозанятыми на территории двух Договаривающихся Сторон, распространяется:

1. В отношении страхования по старости (возрасту), инвалидности и смерти - законодательство той Договаривающейся Стороны, где они постоянно проживают;

2. В отношении трудового увечья, профессиональных заболеваний, временной нетрудоспособности и беременности - законодательство двух Договаривающихся Сторон.

Статья 8. Командировки

(1) Если лицо, работающее на территории одной Договаривающейся Стороны, направлено его работодателем для выполнения определенной работы на территорию другой Договаривающейся Стороны, то оно также продолжает подпадать под законодательство первой Договаривающейся Стороны на период, не превышающий 24 месяцев, при условии сохранения статуса работника того же самого работодателя.

(2) Если самозанятое лицо, работающее на территории одной Договаривающейся Стороны, переезжает на территорию другой Договаривающейся Стороны для выполнения временной работы, оно продолжает подпадать под законодательство первой Договаривающейся Стороны на период, не превышающий 24 месяцев.

(3) Период, указанный в пунктах 1 и 2, может быть продлен на срок до 60 месяцев в целом, по предварительному согласованию с уполномоченными органами или компетентными учреждениями обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 9. Персонал международных транспортных предприятий

(1) Застрахованное лицо из числа сотрудников предприятия, осуществляющего по найму или от своего имени международные транспортные перевозки пассажиров или товаров автомобильным, железнодорожным, воздушным или морским видом транспорта, и имеющего зарегистрированный офис на территории одной Договаривающейся Стороны, будет подпадать под законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой зарегистрировано соответствующее предприятие.

(2) Застрахованное лицо, трудоустроенное в филиале или в постоянном представительстве предприятия, основанного на территории Договаривающейся Стороны, независимо от места регистрации офиса будет подпадать под законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой такой филиал или представительство основано.

Статья 10. Работники и члены экипажей судов

(1) Застрахованное лицо, трудоустроенное на борту судна, подпадает под законодательство той Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает это судно.

(2) В случае если застрахованное лицо трудоустроено в порту или в территориальных водах одной Договаривающейся Стороны, но не является членом экипажа судна, и занимается погрузкой, разгрузкой и ремонтом судов, плавающих под государственным флагом другой Договаривающейся Стороны, или координирует подобные работы, то оно подпадает под законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой расположены порт или территориальные воды.

(3) Лицо, работающее на борту судна, плавающего под государственным флагом одной Договаривающейся Стороны, и которому оплачивается такая работа предприятием или лицом, имеющим зарегистрированный офис или постоянное место жительства на территории другой Договаривающейся Стороны, подпадает под действие законодательства последней Договаривающейся Стороны, если оно проживает на территории той Договаривающейся Стороны; предприятие или лицо, осуществляющее оплату, считается работодателем в целях применения указанного законодательства.

Статья 11. Дипломатические миссии и сотрудники консульств

(1) На сотрудников дипломатических представительств или работников консульских учреждений, а также на обслуживающий персонал, нанятый для частной службы у должностных лиц миссий или консульств, направленных одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны, распространяются положения законодательства направляющей Договаривающейся Стороны.

(2) В отношении лиц, нанятых дипломатическим представительством, консульским учреждением на местном уровне, распространяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают. При этом, таким лицам, в течение трех месяцев с даты найма, предоставляется право выбора применения законодательства нанимающей Договаривающейся Стороны, под действие которого они будут подпадать, при условии, что они являются гражданами нанимающей Договаривающейся Стороны.

Статья 12. Исключения

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон могут договориться об исключениях из статей 7-11 настоящего Договора в отношении законодательства, применимого к лицу или категории лиц.

Раздел III. Особые положения

Часть 1. Трудовое увечье и профессиональные заболевания, временная нетрудоспособность, беременность, пособие на погребение

Статья 13. Выплаты по трудовому увечью и профессиональным заболеваниям, пособия временной нетрудоспособности и по беременности

(1) В предоставлении права и определении суммы выплат по трудовому увечью и профессиональным заболеваниям, пособий по временной нетрудоспособности и по беременности будет применяться законодательство той Договаривающейся Стороны, где указанное лицо трудоустроено или самозанято, и во внимание будет приниматься только период работы на территории Договаривающейся Стороны, где указанное лицо трудоустроено или самозанято.

(2) В отношении лиц, трудоустроенных и/или самозанятых в обеих Договаривающихся Сторонах, будет применяться законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой произошел несчастный случай.

(3) В целях применения законодательства Турции понятие "пособия по временной нетрудоспособности", используемое в настоящем Договоре, также распространяется на пособия по временной нетрудоспособности в случае болезни.

Статья 14. Пособие на погребение

Пособие на погребение выплачивается в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны, и во внимание принимается только период работы на территории соответствующей Договаривающейся Стороны, где указанное лицо трудоустроено или самозанято.

Статья 15. Определение права на пенсию

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона определяет право на пенсию, исходя из страхового стажа, приобретенного в соответствии с ее законодательством. Пенсия назначается на условиях и в порядке, установленных законодательством Договаривающейся Стороны, назначающей пенсию.

(2) Если продолжительности страхового стажа, приобретенного по законодательству одной Договаривающейся Стороны, недостаточно для определения права на пенсию, то засчитывается страховой стаж, приобретенный по законодательству другой Договаривающейся Стороны, в том случае, если периоды страхового стажа не совпадают.

(3) Если у застрахованного лица не определяется право на пенсию с применением пункта 2 настоящей статьи, то каждая Договаривающаяся Сторона суммирует страховой стаж, приобретенный на ее территории, со страховым стажем, приобретенным на территории третьего государства, с которым эта Договаривающаяся Сторона заключила договор о социальном обеспечении, за исключением страхового стажа, совпадающего по времени его приобретения.

(4) При определении права на пенсию в связи с работой по определенной специальности, на определенной должности или в определенных условиях труда и организациях по законодательству одной Договаривающейся Стороны, аналогичные периоды работы, приобретенные по законодательству другой Договаривающейся Стороны, с периодами такой работы первой Договаривающейся Стороны не суммируются, но учитываются как период стажа на общих основаниях.

(5) Для Турецкой Республики при определении периода страхового стажа за месяц принято считать 30 дней, а за год - 360 дней.

Статья 16. Страховой период менее одного года

(1) Если общая продолжительность страхового стажа, приобретенного по законодательству одной из Договаривающихся Сторон, составляет менее 12 месяцев, пенсия не предоставляется, кроме тех случаев, когда согласно законодательству выявляется право на пенсию, основанное исключительно на том страховом стаже.

(2) Компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны для предоставления права и определения суммы пенсии засчитывает стажи, указанные в пункте 1 данной статьи, как если бы они были приобретены в соответствии со своим законодательством.

Статья 17. Исчисление пенсии

(1) Если определение права на пенсию по законодательству каждой из Договаривающихся Сторон возникает независимо от положений, предусмотренных в пунктах 2 и 3 статьи 15 настоящего Договора, компетентное учреждение соответствующей Договаривающейся Стороны исчисляет пенсию исключительно на основании стажа, приобретенного в рамках своего законодательства.

(2) Если застрахованное лицо приобретает право на пенсию с применением пунктов 2 и 3 статьи 15 настоящего Договора, исчисление пенсии производится согласно законодательству каждой из Договаривающихся Сторон, с учетом нижеследующих положений:

а) в отношении Кыргызской Республики:

компетентное учреждение при расчете берет во внимание заработную плату и/или страховые взносы, уплаченные исключительно по своему законодательству;

б) в отношении Турции:

компетентное учреждение осуществляет расчет теоретической суммы пенсии, с учетом общей продолжительности страхового стажа, приобретенного в обеих Договаривающихся Сторонах, и если необходимо, то страхового стажа, приобретенного в третьих странах, с которыми заключен Договор о социальном обеспечении, также, как если бы они были приобретены только по его законодательству. Соответствующее компетентное учреждение определяет полную сумму пенсии пропорционально полному стажу посредством умножения ее на теоретическую сумму в соответствии со своим законодательством. При расчете пенсии компетентное учреждение учитывает полученные доходы или уплаченные страховые взносы.

(3) Если сумма пенсии определяется в зависимости от числа членов семьи, то компетентное учреждение учитывает число членов семьи, проживающих на территории другой Договаривающейся Стороны.

Раздел IV. Другие положения

Статья 18. Административные меры и методы сотрудничества

(1) Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон заключают административные соглашения для выполнения настоящего Договора.

(2) Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу необходимую помощь в реализации настоящего Договора и в кратчайшие сроки информируют друг друга о принятых мерах и изменениях в законодательстве, относящихся к реализации настоящего Договора.

(3) В целях реализации настоящего Договора уполномоченные органы Договаривающихся Сторон назначают связующие органы.

(4) Уполномоченные органы и компетентные учреждения Договаривающихся Сторон оказывают друг другу помощь по любым вопросам, связанным с применением настоящего Договора, как если бы эти вопросы затрагивали применение их собственного законодательства. Такая административная помощь предоставляется бесплатно.

(5) По запросу компетентного учреждения первой Договаривающейся Стороны, медицинское освидетельствование (переосвидетельствование) застрахованного лица, постоянно проживающего в другой Договаривающейся Стороне, будет производиться в соответствии с процедурами компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны. Расходы по освидетельствованию (переосвидетельствованию) будут покрываться самим застрахованным лицом.

Статья 19. Защита персональных данных

(1) Если иное не предусмотрено законодательством какой-либо Договаривающейся Стороны, уполномоченные органы, компетентные учреждения или связующие органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться друг с другом персональными данными в целях реализации данного Договора и законодательства касательно Договора.

(2) Персональные данные, обмениваемые в соответствии с данным Договором, будут считаться конфиденциальными и будут использованы только в применении данного Договора и законодательства, к которому применяется данный Договор. Другая Договаривающаяся Сторона не вправе распространять такую информацию.

Статья 20. Полномочия дипломатических представительств

В целях применения настоящего Договора дипломатические представительства и консульские учреждения каждой Договаривающейся Стороны могут напрямую обращаться к компетентным учреждениям и связующим органам другой Договаривающейся Стороны для осуществления деятельности по защите интересов бенефициаров, являющихся ее гражданами, а также представлять данных лиц без доверенности.

Статья 21. Применение официальных языков

(1) В целях применения настоящего Договора, уполномоченные органы и компетентные учреждения Договаривающихся Сторон могут поддерживать связь на одном из своих официальных языков и/или английском языке.

(2) Ни одно заявление или документ не может быть отклонен на основании его составления на официальном языке другой Договаривающейся Стороны и/или английском языке.

Статья 22. Освобождение от расходов и заверений

(1) Любые исключения, освобождения, льготы в отношении налогов, государственных пошлин и иных обязательных взносов, предусмотренных законодательством одной Договаривающейся Стороны, будут также применяться ко всем заявлениям и документам, которые выдаются в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны для реализации данного Договора.

(2) Не требуется дальнейшее заверение одной Договаривающейся Стороной документов и заявлений, выданных официальным учреждением другой Договаривающейся Стороны.

Статья 23. Подача письменных заявлений

(1) Заявления, запросы, обжалования, поданные в уполномоченный орган, компетентное учреждение или связующий орган одной Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Договором или законодательством любой из Договаривающихся Сторон, считаются поданными в уполномоченный орган, компетентное учреждение или связующий орган другой Договаривающейся Стороны.

(2) Заявления, запросы, обжалования, которые в соответствии с законодательством любой Договаривающейся Стороны, подлежат представлению в уполномоченный орган, компетентное учреждение или связующий орган одной Договаривающейся Стороны, могут быть поданы в уполномоченный орган компетентное учреждение или связующий орган другой Договаривающейся Стороны в аналогичные сроки.

(3) В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, вышеуказанные учреждения, напрямую или посредством связующих органов, немедленно передают данные заявления, запросы и обжалования в компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны.

Статья 24. Возмещение вреда

(1) Если одна Договаривающаяся Сторона назначает пенсию или пособие вследствие увечья, полученного в другой Договаривающейся Стороне, то она имеет право на возмещение убытков от работодателя или третьих лиц в соответствии с законодательством второй Договаривающейся Стороны. Право требования возмещения убытков может переходить к первой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны будут содействовать друг другу, как если бы они применяли свое собственное законодательство.

(2) В случае если обе Договаривающиеся Стороны имеют право на возмещение убытка за одно и то же увечье, то работодатель или третье лицо может возместить убыток компетентному учреждению одной из

Договаривающихся Сторон. Договаривающиеся Стороны должны разделить полученную компенсацию пропорционально от понесенных расходов.

Статья 25. Возврат переплаченных сумм

(1) Если компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны произвело переплату бенефициару, то оно может потребовать взыскания переплаченной суммы у компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны, ответственной за выплату соответствующего пособия.

(2) Компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны перечисляет переплаченную сумму путем ее удержания из выплат, которые будут производиться этому лицу на условиях, оговоренных в законодательстве, как если бы переплаченные суммы были произведены им.

Статья 26. Сбор взносов

(1) Компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны запрашивает у компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны взыскание задолженности по страховым взносам лица, в случае проживания его на территории этой Договаривающейся Стороны.

(2) Компетентное учреждение производит взыскание задолженности по страховым взносам, как если они являются его собственными счетами к получению, в соответствии с методами, определенными в его законодательстве, и переводит их компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

Статья 27. Валюта, применяемая при выплатах

(1) Выплаты пенсий и пособий бенефициарам в соответствии с условиями настоящего Договора будут производиться в валюте Договаривающейся Стороны, производящей выплату.

(2) Компетентное учреждение Договаривающейся Стороны - кредитора (имеющее право к счетам к получению) взыскивает произведенные переплаченные суммы в своей валюте. Тогда как компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, осуществляющее сбор счетов к получению, взимает и переводит соответствующие суммы в своей собственной валюте.

Статья 28. Разрешение разногласий

Любые споры по толкованию и применению настоящего Договора разрешаются путем переговоров между уполномоченными органами и компетентными учреждениями Договаривающихся Сторон.

Раздел V. Переходные и заключительные положения

Статья 29. Переходные положения

(1) Настоящий Договор не дает права на пособия за любой период до его вступления в силу.

(2) Любой период страхового стажа, приобретенного в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, до вступления в силу настоящего Договора будет учтен в целях определения права, возникающего из настоящего Договора.

(3) В случае если заявления на истребование прав, возникающих с момента вступления в силу настоящего Договора, будут поданы в течение двух лет с момента вступления в силу настоящего Договора, то они считаются приобретенными с даты вступления в силу настоящего Договора. Дата подачи запроса должна быть принята во внимание для запроса, поданного после двух лет. В этом случае положения, касающиеся истечения сроков, законодательства соответствующей Договаривающейся Стороны не будут применяться.

Статья 30. Поправки к Договору

Настоящий Договор может быть изменен в любое время по взаимному письменному согласию обеих Договаривающихся Сторон. Поправки вступают в силу в соответствии с процедурами, определенными в статье 33 настоящего Договора.

Статья 31. Срок действия и прекращение

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Любая из Договаривающихся Сторон может его денонсировать, путем направления другой Договаривающейся Стороне письменного уведомления за шесть месяцев.

Статья 32. Сохранение приобретенных прав

1) В случае денонсации настоящего Договора, все права, полученные в соответствии с Договором, сохраняются.

(2) В случае денонсации настоящего Договора, все действия, относящиеся к правам на пенсии и пособия, по которым еще не было принято решение, должны быть завершены в соответствии с положениями настоящего Договора.

Статья 33. Ратификация и вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с национальным законодательством обеих Договаривающихся Сторон, вступает в силу с первого числа третьего месяца, следующего за датой получения последнего письменного уведомления, посредством которого Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга через дипломатические каналы о завершении их внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Договор заключен и подписан в г. _____, "___" _____ 20__ года, на кыргызском, турецком, русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании, текст на английском языке считается основным.

**За Правительство
Кыргызской
Республики**

**За Правительство
Турецкой Республики**

(Неофициальный перевод)

Проект

АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ по реализации Договора о социальном обеспечении между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Турецкой Республики

В соответствии со статьей 18 Договора о социальном обеспечении, подписанного в г. _____, "___" _____ года между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Турецкой Республики (далее - Договор), уполномоченные органы обеих Договаривающихся Сторон, в целях реализации Договора согласились о нижеследующем:

Часть I. Общие положения

Статья 1. Определение терминов

Термины, используемые в статье 1 Договора о социальном обеспечении, имеют аналогичные значения для настоящего Соглашения.

Статья 2. Уполномоченный орган

Уполномоченными органами, указанными в подпункте (с) пункта 1 статьи 1 Договора, являются следующие:

а) в Кыргызской Республике - Социальный фонд, Министерство труда и социального развития;

б) в Турецкой Республике - Министерство труда и социального обеспечения.

Статья 3. Компетентное учреждение

Компетентными учреждениями, указанными в подпункте (d) пункта 1 статьи 1 Договора, являются следующие:

а) в Кыргызской Республике - Социальный фонд, Министерство труда и социального развития;

б) в Турецкой Республике - Институт социального страхования (SGK).

Статья 4. Связующий орган

1) Связующими органами, указанными в пункте 3 статьи 18 Договора, являются следующие:

а) в Кыргызской Республике:

По вопросам пенсионного страхования, погребения пенсионеров: Социальный фонд;

720005 Кыргызская Республика, г.Бишкек, ул.Радищева, 62.

По вопросам трудового увечья на производстве и профессионального заболевания, временной нетрудоспособности и беременности, погребения работающих и самозанятых лиц:

Министерство труда и социального развития;

720040 Кыргызская Республика, г.Бишкек, ул.Тыныстанова, 215

б) в Турецкой Республике:

для всех видов страхования: Институт социального страхования, Генеральная Дирекция Пенсионной Службы;

Mithatpaşa Caddesi No.7 Sıhhiye/Ankara-TÜRKİYE

Турецкая Республика, г.Анкара, р-н Сыххийе, проспект Митхатпаша, № 7.

2) На связующие органы возлагаются полномочия проведения необходимых мероприятий и обеспечения административного содействия для реализации настоящего Административного соглашения.

3) Связующие органы должны согласовать формы, которые будут использоваться для реализации Договора о социальном обеспечении и Административного соглашения. Данные формы могут быть изменены или прекращены этими органами.

4) Для реализации настоящего Административного соглашения, компетентные учреждения и связующие органы могут обмениваться информацией друг с другом напрямую, также с застрахованными лицами, иждивенцами и их представителями.

5) Уполномоченные органы могут менять связующие органы, указанные в настоящем Административном соглашении. Такие изменения сообщаются уполномоченному органу другой Договаривающейся Стороны в течение одного месяца.

Статья 5. Выплата пенсий и пособий

Компетентное учреждение производит выплату пенсий и пособий, назначенных в соответствии с законодательством, определенным в статье 2

Договора, напрямую лицам, указанным в статье 3 Договора, либо их законным представителям.

Часть II. Положения о применяемом законодательстве

Статья 6. Командировки

(1) В соответствии с применением пунктов 1 и 2 статьи 8 Договора, компетентное учреждение предоставляет застрахованному лицу и/или работодателю форму, указывающую на то, что застрахованное лицо будет продолжать подпадать под свое законодательство.

(2) Форма, упомянутая в пункте 1 настоящей статьи, может быть выдана затем по запросу застрахованного лица, ее/его работодателя или компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны.

(3) Формы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, выдаются следующими учреждениями:

а) в Кыргызской Республике:

Социальным фондом;

б) в Турецкой Республике:

Институтом социального страхования (SGK).

Статья 7. Продление периода командировки

(1) При применении пункта 3 статьи 8 Договора уполномоченный орган или компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны запрашивает у другой Договаривающейся Стороны, в которую временно направляется застрахованное лицо, подтверждение посредством формы, подготовленной в двух экземплярах, с целью предоставления права застрахованному лицу подпадать под свое законодательство.

(2) Уполномоченный орган или компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, в которую временно направляется застрахованное лицо, высылает одну копию своего решения, указанного в форме, в уполномоченный орган или компетентное учреждение первой Договаривающейся Стороны.

Статья 8. Право выбора

(1) Застрахованное лицо может воспользоваться правом выбора, которое предоставляется лицам, указанным в пункте 2 статьи 11 Договора, в течение 3 месяцев с начала работы. Для ранее трудоустроенных лиц данный период начинается с даты вступления в силу Договора.

(2) Выбор застрахованного лица вступает в силу с первого числа месяца, следующего за датой, в которой было сделано уведомление в компетентное учреждение.

(3) Один экземпляр формы, составленной в двух экземплярах компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны, направляется в компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны.

(4) В случае, если застрахованное лицо не использует свое право выбора, он/она подпадает под действие законодательства Договаривающейся Стороны, в которой расположено дипломатическое представительство или консульство.

Часть III. Пособие вследствие профессионального заболевания и пенсии по возрасту, инвалидности и по случаю потери кормильца

Статья 9. Подача письменных заявлений

(1) Согласно положениям Договора, застрахованные лица или иждивенцы подают свои заявления на назначение пенсии компетентным учреждениям по месту проживания, в соответствии с процедурами, определенными в

законодательстве данной Договаривающейся Стороны. Застрахованные лица или иждивенцы, проживающие на территории третьего государства, подают свои заявления компетентному учреждению, в котором он/она были зарегистрированы в последний раз. Заявитель должен предоставить необходимую информацию или документы компетентному учреждению для определения права на пенсию.

(2) Компетентное учреждение, получившее заявление, отправляет компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны соответствующую форму с записями о периодах страхового стажа, приобретенных по законодательству своей страны. Данная форма должна быть отправлена компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны в кратчайшие сроки, по запросу компетентного учреждения Договаривающейся Стороны, где проживает застрахованное лицо.

(3) Компетентные учреждения информируют друг друга о своих решениях относительно застрахованных лиц.

(4) Отказы по статье 23 Договора могут быть представлены соответствующему компетентному учреждению или компетентному учреждению по месту жительства. Компетентное учреждение, которое приняло решение об отказе, направляет его вместе с приложениями соответствующему компетентному учреждению в кратчайшие сроки.

Статья 10. Пособие на погребение

Заявления на получение пособия на погребение, указанные в статье 14 Договора, составляются согласно статье 9 настоящего Административного соглашения.

Статья 11. Профессиональные заболевания

При определении профессиональных заболеваний, каждая Договаривающаяся Сторона принимает во внимание список профессиональных заболеваний по своему законодательству.

Статья 12. Медицинское освидетельствование

По запросу компетентного учреждения одной Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны, по месту проживания, проводит медицинское освидетельствование застрахованного лица и высылает результаты данного медицинского освидетельствования посредством формы в кратчайшие сроки запрашивающему компетентному учреждению.

Часть IV. Вступление в силу

Статья 13. Вступление в силу

Настоящее Административное соглашение вступает в силу с даты вступления в силу Договора и имеет тот же срок действия.

Настоящее Административное соглашение подписано в г. _____, _____ года, на кыргызском, турецком, русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае разногласий в толковании, текст на английском языке считается основным.

От _____ имени
уполномоченного
органа
Кыргызской
Республики

От _____ имени
уполномоченного органа
Турецкой Республики